



Utilización de los programas de concordancias en la traducción especializada

CHELO VARGAS SIERRA

Universidad de Alicante, Dpto. de Filología Inglesa, Apdo. 99
03080 Alicante
Tel. 96 590 95 79, Fax: 96 590 38 00, Chelo.Vargas@ua.es

Resumen

Las herramientas de trabajo tradicionales que han formado parte de lo que se conoce como la *estación de trabajo* del traductor antes de la proliferación de los ordenadores personales han sido, básicamente, los diccionarios en papel y, a lo sumo, una máquina de escribir. En la sociedad actual de las nuevas tecnologías, el traductor necesita saber operar con las herramientas que se van diseñando para su profesión, ya que la incorporación de las nuevas tecnologías a la aludida estación de trabajo aporta soluciones que revolucionan el método de trabajo tradicional y suponen, además del consabido ahorro de tiempo, un aumento en la calidad y eficacia de los textos que produce.

En nuestro trabajo nos centraremos en una de las muchas herramientas informáticas de las que el traductor puede disponer en su quehacer diario: los programas de concordancias. Los traductores especializados han de enfrentarse y solucionar los problemas que pueden plantear los neologismos, las colocaciones, los términos dependientes del contexto, etc. El presente estudio se inscribe dentro de un proyecto de investigación sobre terminología industrial, concretamente en el marco de la traducción de textos técnicos y científicos, normas europeas y glosarios para la elaboración de una base de datos terminológica bilingüe inglés-español. Para solucionar estas dificultades arriba aludidas presentamos una propuesta que se dirige hacia la recopilación y almacenamiento en el ordenador por parte del traductor de una serie de textos —el corpus— referentes al tema objeto de traducción, a fin de tratarlo posteriormente con un gestor de corpus o programa de concordancias.

En conclusión, veremos, por una parte, la capacidad de confeccionar en cuestión de segundos un listado de palabras ordenado bien por frecuencia o bien alfabéticamente y, por otra, la posibilidad de consultar y visualizar un término determinado en su contexto, constatando así qué

colocación es la más frecuente o, dicho de otro modo, qué palabras ocurren más naturalmente con un término, un verbo, un adjetivo, etc.

Palabras clave: traducción especializada, programas de concordancias, corpus, terminología, colocaciones

1 Introducción

En los últimos años ha sido mucho el interés que han suscitado en los lingüistas los estudios relacionados con la construcción y el análisis de corpus, tanto en lo referente a la teoría como a sus diferentes aplicaciones prácticas. Concretamente, en disciplinas como la traducción y la terminología, el uso de corpórea está experimentando una popularidad que va en aumento. La posibilidad de analizar un gran número de textos con herramientas informáticas destinadas a tal fin y desarrolladas por lo que se conoce como «industrias de la lengua» ha supuesto uno de los mayores avances en la investigación lingüística actual. Asimismo, las publicaciones electrónicas o en Internet han originado una gran oferta y disponibilidad inmediata de textos de diferentes contenidos, lo cual proporciona un cúmulo de posibilidades y recursos al traductor. Los tipos de herramientas que las mencionadas industrias de la lengua ponen a nuestra disposición van desde aquellas específicamente diseñadas para la traducción, como son las memorias de traducción, los sistemas de gestión de bases de datos terminológicas, procesadores de textos multilingües, etc., hasta muchas otras con diferentes aplicaciones lingüísticas, entre las que se encuentra la herramienta que trataremos en nuestro trabajo: los programas de concordancias.

En este artículo veremos en qué modo puede contribuir la utilización de estos programas a mejorar la calidad, tanto en los métodos de consulta de información como en el resultado final. Para ello, ofreceremos algunos términos extraídos de una norma europea sobre métodos de ensayo, términos para los que buscamos sus equivalentes en español. Nuestra finalidad es demostrar que los programas de análisis de corpus resultan herramientas que ayudan a la comprensión de los conceptos del área y a la selección terminológica. Creemos pues que se trata de herramientas muy útiles que se deberían incorporar a la estación de trabajo del traductor, esta última compuesta tanto de las obras de referencia tradicionales, como los diccionarios en papel, los glosarios y las gramáticas, como de las más novedosas y actuales, esto es diccionarios en formato electrónico, bases de



datos, memorias de traducción, acceso a Internet y programas de concordancias, entre otras.

2 ¿Qué es un corpus?

A todas luces, la lingüística de corpus está convirtiéndose en uno de los focos principales tanto de la lingüística, en su vertiente teórica, como en la lingüística aplicada. Esto forma parte del avance que están experimentando los estudios lingüísticos en general. El generativismo, por ejemplo, ha tratado y se ha referido a determinados aspectos lingüísticos como «gramaticales» o «agramaticales», es decir, una determinada unidad o forma lingüística se podía utilizar o no se debía utilizar; era examinada desde el punto de vista normativo. En la actualidad, sin embargo, los investigadores parecen haber adoptado una visión más amplia del lenguaje, que incluye el uso, conveniente o no, de una palabra o forma y hablan, en muchas ocasiones, en términos de frecuencia. De este modo, se acepta que la noción de frecuencia de uso, de palabra frecuente, poco frecuente, etc., refleja mejor las verdaderas convenciones y ocurrencias lingüísticas. Asimismo, y siguiendo con la noción de frecuencia, este dato en un corpus dado se convierte en un parámetro que puede ayudar al traductor a decidir sobre la pertinencia de emplear o no un término concreto en un determinado contexto. Lo que se espera de un buen traductor es que esté familiarizado con los usos convencionales de la lengua, pero también se le pide que reproduzca unos usos determinados y específicos que pueden no ser tan frecuentes o con los que, en el caso de una lengua de especialidad, no está tan familiarizado. Los datos que puede proporcionar un corpus abarcan estos dos aspectos, esto es, los usos convencionales de una lengua y los específicos de un determinado campo de especialidad.

Antes de seguir, conviene definir qué es un corpus. El sentido más amplio de corpus es «una colección de textos del lenguaje natural, seleccionados para caracterizar el estado de una lengua o una variedad de la misma» (Sinclair, 1991:171). En el presente trabajo cuando hablamos de corpus nos referimos a un conjunto de textos recogidos según unos criterios determinados para ser utilizado con unos propósitos específicos, y en un formato legible por el ordenador.

Aquellos profesionales que se dedican a la traducción especializada no son ajenos a los problemas que se plantean en casi, por no decir en todos

los encargos de traducción. Nos referimos a aspectos como la traducción de neologismos, la búsqueda de equivalencias y, más concretamente, las colocaciones y los términos dependientes del contexto. En este sentido, la recopilación y posterior tratamiento de un corpus electrónico creado *ad hoc*, por ejemplo, puede proporcionar una inestimable ayuda a la hora de crear un texto traducido en una lengua que no sea considerada como lo que ha venido en llamarse *translationese*, es decir, que no parezca una traducción. De hecho, esta práctica de recopilar textos en una o más lenguas como material de referencia en la traducción no es nueva, como así lo refiere Zanettin (1998:2):

The practice of collecting texts in different languages on the basis of similarity of type, content or function was common in translation research and training before the word corpus came to mean almost exclusively a collection of *electronic* texts.

No cabe duda de que los avances tecnológicos actuales han contribuido a difundir esta práctica. En la actualidad, compilar un corpus electrónico de un número considerable de palabras no ocupa mucho tiempo si se tienen en cuenta las ventajas a posteriori. Es evidente que no siempre es posible acceder a un corpus ya confeccionado que contenga textos del área en la que el traductor está especializado o de la que provenga el texto que va a traducir. Es en estos casos cuando conviene crear un corpus ajustado a las necesidades específicas del momento. Además, una vez compilado, el corpus electrónico tiene la ventaja de que puede volver a utilizarse en otra traducción del mismo campo de especialidad. En el mismo orden de cosas, no debemos olvidar que Internet es, además de un mega-corpus en sí mismo, una fuente extraordinaria de textos electrónicos (Austermühl, 2001:128). Asimismo, si los textos de nuestro interés no están en formato electrónico, este material impreso puede ser digitalizado utilizando un escáner y un programa de Reconocimiento Óptico de Caracteres (OCR). En este sentido, los resultados que se obtienen empleando esta tecnología de conversión de formato impreso a electrónico son muy buenos en la actualidad, sin mencionar que se trata de un producto que está avanzando y mejorando muy rápidamente, al tiempo que disminuye su precio. No obstante, la cantidad de textos que necesitaríamos recopilar para la traducción de un determinado documento dependerá del grado de tecnicidad del texto original (TO), pues «En el caso de textos con un elevado grado de tecnicidad, escritos por especialistas para especialistas,



es muy probable que la información más relevante se pueda obtener incluso con un pequeño número de textos» (Zanettin, 1998:2).

Somos conscientes de que la mayor desventaja que presenta trabajar con este tipo de herramientas es el tiempo que se ha de emplear en compilar un corpus específico. El traductor profesional no suele contar con el tiempo suficiente como para detenerse a escanear y corregir los textos que puedan ser de su interés. Sin embargo, pensamos que uno de los aspectos más interesantes de trabajar con còrpora es que la compilación de textos electrónicos es en la actualidad una tarea que puede llevar unos pocos minutos; lo único que necesitará es tener su ordenador conectado a la Red, que le dará acceso a cualquier centro desde donde obtener los datos. En este sentido, es recomendable antes de interrogar a un buscador en Internet plantear una estrategia de búsqueda, y para ello nada mejor que conocer cuáles son los operadores que pueden acompañar a la palabra clave u operando a fin de limitar y depurar así los resultados. Asimismo, esta adquisición relativamente sencilla de textos no se ve mermada por el coste de un programa de concordancias, dado que existen algunos que se distribuyen libremente, como es el caso de TACT y Corpus Wizard.

3 Traducción especializada y còrpora

Hay estudios que han demostrado que los traductores que han tenido la oportunidad de tener como material de referencia un corpus electrónico especializado en el idioma materno mejoraron su productividad y cometieron menos errores de contenido, de selección terminológica y de estilo (Bowker, 1998). Cuando se hace traducción inversa creemos que la necesidad de contar con esta herramienta aumenta exponencialmente, pues permite contrastar tu competencia lingüística al otro idioma en un conjunto de textos elaborados por los propios expertos.

Es general la opinión de que los tres criterios más importantes para realizar una buena traducción son: *a)* un conocimiento más o menos profundo del tema objeto de traducción; *b)* un elevado dominio de la lengua de llegada; y *c)* un buen conocimiento de la lengua origen. Nosotros creemos que habría que añadir una cuarta, esto es, la capacidad de documentarse y manejar información en su sentido más amplio. De ahí que sean muchas las aplicaciones prácticas que un traductor especializado puede encontrar en los còrpora. En la traducción especializada el traductor necesita comprender los conceptos contenidos en el TO a fin de producir

una traducción precisa y carente de ambigüedades. Es por ello que durante nuestra etapa formativa se nos anima a realizar una fase previa al proceso de traducción que consiste en leer textos, manuales, etc., del campo temático en cuestión, con el objeto de familiarizarnos con los conceptos propios del área. Los traductores que utilizan los corpórea electrónicos junto con el programa de concordancias pueden acceder a partes del texto que contienen palabras clave:

They can then read as much or as little of the discussion as desired —from a sentence, to a couple of paragraphs, to the entire text. Moreover, [...], they have a larger selection of texts available for consultation, so if one explanation is not particularly helpful, they can quickly move on to the next (Bowker, 1998:634)

Asimismo se anima al traductor a especializarse, a traducir habitualmente en una única área de especialidad. Sin embargo, la realidad del mercado laboral es bien diferente. Son pocos los traductores que tienen el suficiente volumen de trabajo como para desechar encargos de otras áreas con las que no están familiarizados. Lo que ocurre más bien es que han de adquirir en poco tiempo los conceptos clave del campo que están traduciendo, convirtiéndose así en «pseudoexpertos». El traductor de textos de especialidad necesita entender los conceptos, familiarizarse con los términos, ya que éstos transmiten y representan el conocimiento de un campo dado, y encontrar el equivalente en la lengua de llegada. Los diccionarios especializados y el acceso a bancos de datos pueden ayudarnos a despejar las dudas terminológicas, si bien es cierto que tienen un límite, es decir, en muchas ocasiones no encontraremos el término que buscamos por su elevado grado de detalle o especificidad y todavía nos resultaría más difícil encontrar la fraseología y el registro específico del campo dado. Así, y después de haber comprendido los conceptos, haberse familiarizado con la terminología y haber encontrado el equivalente, queda por resolver cómo «colocar» ese término en contexto.

Existen diferentes aproximaciones y múltiples denominaciones para el fenómeno de la combinación de palabras en los lenguajes de especialidad. Para los estudios terminológicos la fraseología, como objeto de estudio, consiste en el entorno de los términos o, más concretamente, en la combinación frecuente o usual de un término con otros elementos lingüísticos, como sustantivos, adjetivos o verbos (Budin 1990, Desmet 1994, Roberts 1994-5). Este mismo aspecto lingüístico es denominado por la escuela de lexicología anglófona *collocations* (Alonso Ramos, 1994-5,



Kjaer, 1990). Por último, existen autores que se refieren a estas combinaciones usuales de los lenguajes de especialidad utilizando los términos «colocación» o «unidad fraseológica» indistintamente (Rossenbeck, 1989)¹⁴⁹. Aunque no es nuestro propósito ahora ofrecer todas las denominaciones que recibe este fenómeno en los lenguajes de especialidad desde sus diferentes aproximaciones, dado que nos saldríamos de los límites de este artículo, teniendo en cuenta, además, que «...parece no haber unos criterios claros para distinguir entre las unidades fraseológicas (frasemas) en los lenguajes de especialidad y las colocaciones en la lengua general» (Galinski, 1990:75), sí que conviene aclarar que nosotros, siguiendo a Gläser, entendemos la fraseología en un sentido amplio, que abarcaría diferentes combinaciones, unas más fijadas y lexicalizadas que otras, y en donde las unidades fraseológicas tendrían un mayor grado de fijación que las colocaciones.

Creemos importante subrayar que son pocos los diccionarios especializados que recogen información contextual, colocacional o fraseológica, y los que hay abarcan un tema muy específico o concreto¹⁵⁰. Es en este aspecto donde los corpórea elaborados y redactados por los propios expertos se convierten en una fuente inestimable de información y ayudan a afianzar nuestra selección terminológica o fraseológica y a trasvasar el texto respetando las convenciones y patrones lingüísticos propios o idiosincrásicos. No se trata de que los corpórea especializados vengán a sustituir el uso y consulta de diccionarios y bancos de datos, sino se trataría más bien de que hay que considerar todas estas herramientas como complementarias unas de otras. De este modo las deficiencias que se puedan encontrar en una herramienta concreta serán suplidas por las virtudes de otras.

4 Diseño del corpus

Los tipos de corpórea que se pueden crear son tan variados como los propósitos para los cuales se compilan. De este modo, se pueden clasificar, entre otros, en los siguientes apartados¹⁵¹: a) número de lenguas

¹⁴⁹ Citado por Gläser, 1994-5:53

¹⁵⁰ El *BBI Combinatory Dictionary* de M. Benson, E. Benson y R. Ilson (1986) incluye, no obstante, un elevado número de colocaciones de distintos lenguajes de especialidad, por lo que resulta una preciada fuente de información para el traductor especializado.

¹⁵¹ Para un mayor detalle de las diferentes clasificaciones de un corpus puede consultarse Atkins, S. y Clear, J. "Corpus Design Criteria", en *Literary and Linguistic Computing*, Vol.7, No. 1, 1992

(monolingüe/multilingüe); *b*) modo original de reproducción (oral/escrito); *c*) formato original de reproducción (impreso/electrónico); *d*) finalidad (traducción/terminología/lingüística/lexicografía, etc). Con respecto a las lenguas contenidas se puede hacer otra distinción que se aplica en los estudios de traducción. Nos referimos a los corpórea *comparables* y *paralelos*. El primer tipo está constituido por un conjunto de textos originales que pertenecen al mismo ámbito de especialidad, comparten la misma función comunicativa y son de contenido similar al texto sometido a traducción. El segundo consiste en un conjunto de textos redactados en la lengua original junto con sus traducciones. Este último tipo presenta muchas ventajas para la extracción de terminología y fraseología especializada, la alimentación de las memorias de traducción o herramientas de traducción asistida por ordenador y la investigación académica de los procesos de traducción.

En la investigación realizada en el marco de este artículo se emplearon dos tipos de corpus de lengua de especialidad pertenecientes al ámbito del sector de la piedra natural, siendo la finalidad de nuestro trabajo detectar la terminología, la fraseología especializada y los equivalentes de traducción en un tipo de texto concreto, como son las normas europeas sobre especificaciones técnicas y que regulan los métodos de ensayo a los que se someten los diferentes productos del sector aludido. Para tal fin hicimos acopio de un corpus paralelo y un corpus comparable. El primero estaba constituido por 14 normas en inglés con su correspondiente traducción al español. Algunas de estas normas ya estaban en formato electrónico, concretamente en .pdf, que convertimos a formato plano o .txt, pues es con este último con el que trabajan los diferentes programas de concordancias que utilizamos. Los textos que no se pudieron conseguir en versión digitalizada fueron convertidos a formato electrónico utilizando para ello el escáner y un programa de OCR (*OmniPage Pro 10*). El segundo grupo de textos estaba compuesto por un corpus comparable bilingüe con 38 textos en inglés y 27 en español.

5 Herramientas de análisis

Los programas de concordancias que empleamos habitualmente en nuestro trabajo son *MonoConc Pro* y *WordSmith Tools*. Las dos herramientas realizan tareas similares a la hora de hacer búsquedas en los textos y analizarlos con un fin determinado, si bien recomendamos el primero para



aquellos traductores que no estén muy familiarizados con estas herramientas, dado que resulta muy sencillo de utilizar y es suficiente para buscar términos y verlos en un contexto (Figura 1):

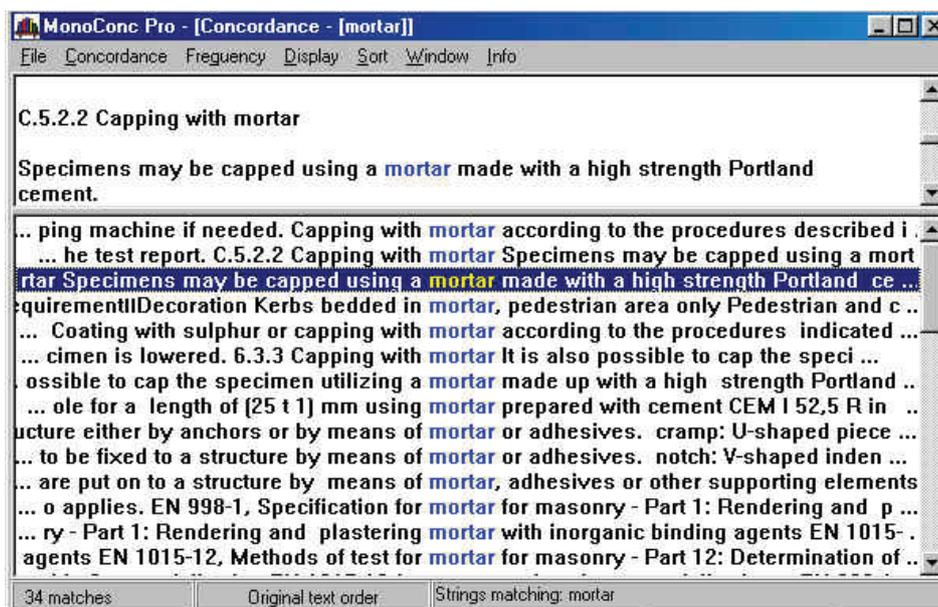


Figura 1. Ventana de trabajo de MonoConc Pro

Sin embargo, para aquellos que pretenden realizar análisis más profundos de textos especializados pensamos que *WordSmith* sería, entre estos dos, la mejor opción. Por tanto la elección de uno u otro dependerá de los fines específicos y experiencia del usuario¹⁵².

WordSmith Tools es un conjunto de tres programas, *Wordlist*, *Concord* y *KeyWords*. Las tareas de análisis que un traductor puede llevar a cabo con el programa *WordSmith* consisten, básicamente, en: a) crear un listado de palabras, bien por frecuencia, bien alfabético o ambos (Figura 2):

¹⁵² Se puede encontrar un artículo comparativo de ambos programas en «Review of MonoConc Pro and WordSmith Tools» [en línea]. *Language Learning and Technology*, Vol.5, No.3, pp.32- 36 <http://lt.msu.edu/vol5num3/review4/default.html> [Fecha de consulta: 29 de marzo de 2002]

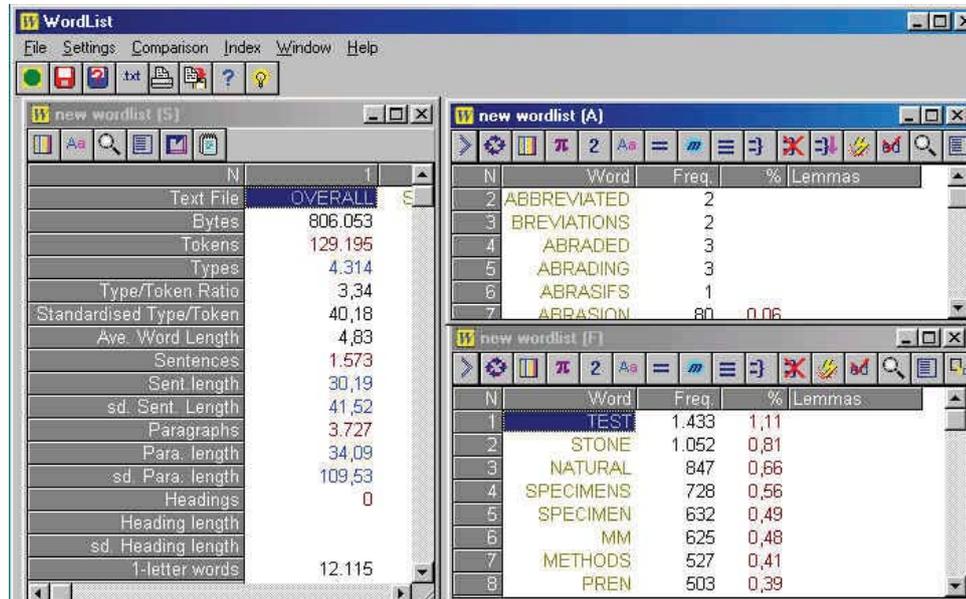


Figura 2. Listados creados con WordList

b) producir líneas de concordancias, denominadas también *Key Word In Context* (KWIC), tanto para una secuencia o grupo de palabras (*clusters*), como para una palabra, parte de ésta, una frase, etc.; y c) obtener datos estadísticos (número de palabras o *tokens* de todo el corpus, por archivo, número de ocurrencias de una determinada palabra, etc.).

Otra utilidad que traen estos programas es la posibilidad de introducir unos listados de palabras gramaticales conocidos como *stopword list*¹⁵³. Se trata de palabras sin contenido específico, que salen con una elevada frecuencia en los textos y que, por tanto, generan lo que se denomina «ruido». Creemos que, como la finalidad del traductor o terminólogo es observar palabras o grupos de palabras de contenido especializado en el contexto, antes de crear un listado de palabras ordenado alfabéticamente o por frecuencia, es conveniente alimentar el programa con estos listados compuestos de artículos definidos e indefinidos, numerales, etc. Bastará con realizar esta operación una vez, ya que, si se desea, entrará a formar parte de la configuración del programa.

¹⁵³ Pueden conseguirse listados ya confeccionados en varios idiomas en <http://www.unine.ch/info/clef/>



Una concordancia es sencillamente un listado de todas las ocurrencias de una palabra dada en un corpus acompañada de su contexto (Sinclair, 1991:170). La palabra buscada aparece destacada en el centro, lo cual permite analizar y detectar con rapidez sus «colocados» o palabras que aparecen en su entorno. En definitiva, el análisis de patrones lingüísticos que aparecen con una determinada frecuencia en el corpus reflejará el comportamiento de la lengua de especialidad dada en un contexto, complementando así la información que proporcionan las obras de referencia más empleadas en la actualidad, esto es, diccionarios especializados, bases de datos, glosarios, gramáticas, etc. (Figura 3):

	Concordance:	Set	Tag	Word	No.
1	atural stone by immersion in water at atmospheric pressure. prEN 12440, N				316
2	ighted and then immersed in water at atmospheric pressure for a specified				347
3	ds. After this time return the vessel to atmospheric pressure and leave the s				644
4	end of this period return the vessel to atmospheric pressure and leave the s				660
5	r in areas not subjected to aggressive atmospheric pollution, the resistance s				1.924
6	d in areas not subjected to aggressive atmospheric pollution, the resistance s				2.152
7	re the product is subject to aggressive atmospheric pollution) this characterist				1.564
8	rts of the machine are exposed to the atmospheric elements (lightning) the				1.028
9	ts of the machine are exposed to the atmospheric elements (lightning) the				1.019
10	bsorption Ab (%) of each specimen at atmospheric pressure to the nearest				5.719
11	absorption Ab % of each specimen at atmospheric pressure to the nearest				9.332
12	bsorption Ab (%) of each specimen at atmospheric pressure to the nearest				9.461
13	imens under water for another 24 h at atmospheric pressure. For each speci				657
14	imens under water for another 24 h at atmospheric pressure. Record the app				673
15	- Determination of water absorption at atmospheric pressure. NOTE Besides				228
16	Determination of water absorption at atmospheric pressure. prEN 13019, N				579

Figura 3. Concordancias de atmospheric

La finalidad del programa *KeyWords* es localizar e identificar palabras clave en un texto cualquiera. Para llevar a cabo lo anterior, lo que hace esta utilidad es comparar las palabras de un nuevo texto con las de un corpus de referencia, las cuales tendrán que haber sido introducidas en forma de *Wordlist*. De este modo, cualquier palabra que se localice y que destaque por su frecuencia de aparición en el texto se considerará «clave».

6 Utilización del corpus y los programas de concordancias para traducir

Nuestra experiencia como profesionales de la traducción y en el trabajo que llevamos a cabo en el marco de un proyecto de investigación, cuya finalidad es crear una base de datos terminológica bilingüe inglés-español de determinados sectores industriales, nos ha demostrado que los corpórea electrónicos y el uso combinado de programas para su análisis son herramientas que proporcionan un material eficaz de referencia, material que juzgamos idóneo para aumentar la calidad y productividad tanto en el proceso de traducción, como en el de detección de terminología, expresiones técnicas, sinónimos, fraseología especializada, neologismos, etc.

Durante el proceso de traducción de algunos textos que forman parte de nuestro corpus y, concretamente, de búsqueda de equivalentes de términos extraídos de los mismos, creemos que nos hubiera llevado más tiempo, siguiendo los métodos tradicionales de consulta, encontrar las soluciones idóneas y específicas. Sirvan como muestra unos pocos ejemplos que hemos elegido para ilustrar lo anterior: *coarsed textured and riven slab, slab bedded in mortar, capping with mortar, squared rough block*. Las soluciones por las que hubiéramos optado tras haber consultado con algunos diccionarios y bases de datos nos hubieran llevado a cometer algunas imprecisiones, en vista de los datos obtenidos al buscar en el corpus español con *WordSmith* las concordancias de «baldosa» (Figura 4):

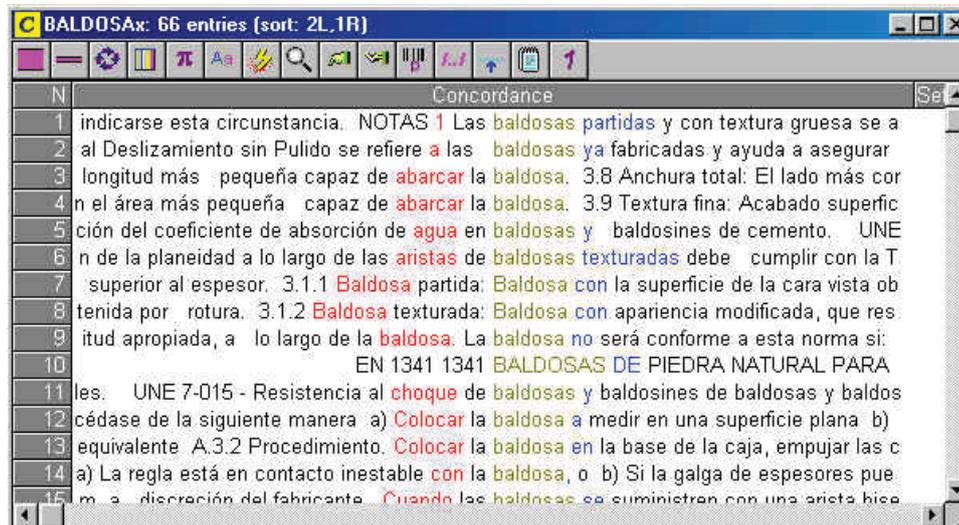


Figura 4. Concordancias de baldosa

«mortero» (Figura 5):

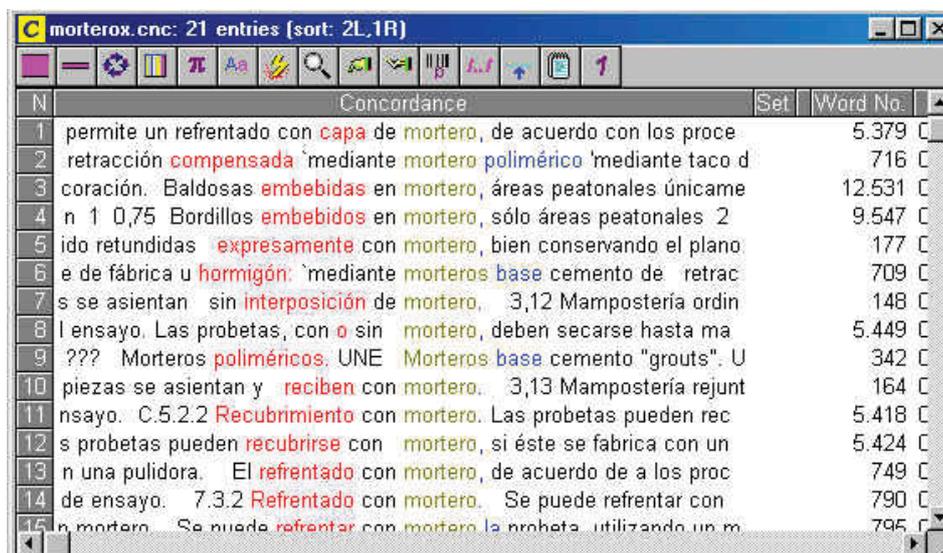


Figura 5. Concordancias de mortero

y «bloque» (Figura 6):

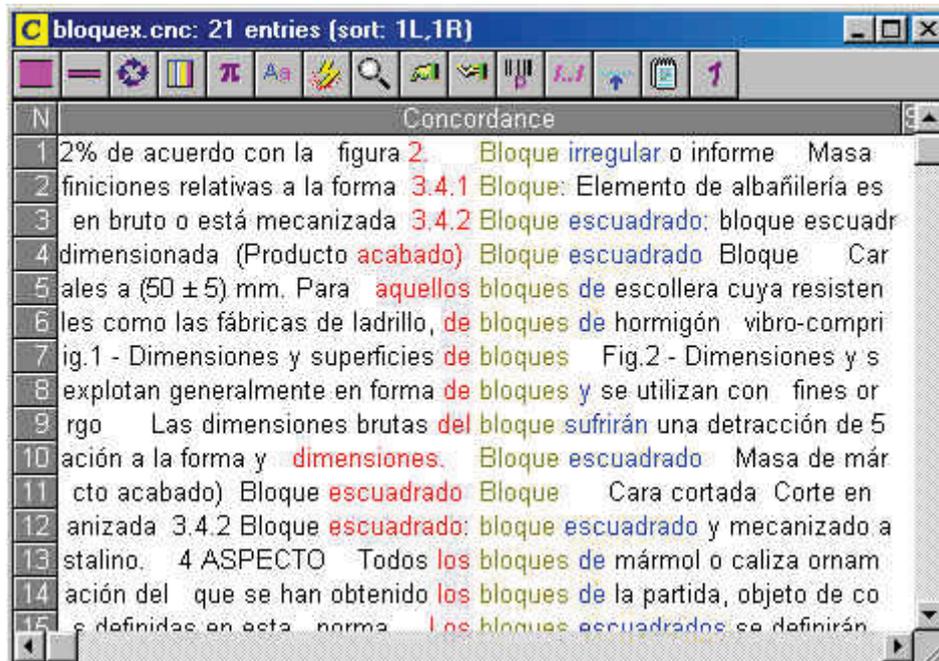


Figura 6. Concordancias de bloque

En este sentido, sin la ayuda de esta herramienta hubiera sido difícil optar por términos y unidades fraseológicas como:

- *coarsed textured and riven slab* • baldosa partida y de textura gruesa
- *slab bedded in mortar* • baldosa embebida en mortero
- *capping with mortar* • refrentado con (capa de) mortero
- *squared rough block* • bloque escuadrado

Como puede verse en las figuras, la búsqueda de estos términos dentro de un contexto produjo las líneas en donde se encontraba el equivalente en cuestión. En el mismo orden de cosas y como ya hemos referido anteriormente, el traductor necesita en muchas ocasiones una lectura más ampliada para comprender determinados conceptos del área de especialidad de que se trate. Para tal fin se pueden ampliar o disminuir de



tamaño los contextos de las líneas de concordancias, como se muestra en la imagen número 7:

N	Concordancia
14	<p>ngitud de la probeta. Para cumplir los requisitos anteriores, las probetas deben pasarse por una rectificadora y someterse, si es necesario, a un acabado final en una pulidora. El refrentado con mortero, de acuerdo de a los procedimientos indicados en 7.3.1, se tiene que utilizar únicamente si las tolerancias indicadas no se pueden obtener con el mecanizado prescrito. Esta condición debe quedar claramente indicada en el informe de ensayo. 7.3.2 Refrentado con mortero. Se puede refrentar con mortero la probeta, utilizando un mortero fabricado con cemento CEM 152,5 R, de acuerdo con la Norma ENV 197-1 y esperar hasta que el cemento se haya endurecido. 7.4 Acondicionamiento de la probeta antes de ensayar Las probetas, tanto si están refrentadas como si no lo están, deben secarse a $(70 \pm 5) ^\circ\text{C}$ hasta masa constante. Se considera que se ha alcanzado la masa constante cuando la diferencia entre dos pesadas efectuadas en un intervalo de (24 ± 2) h no es superior al 0,1% de la masa de la probeta. Después de secar y antes de ensayar</p>

Figura 7. Contexto de refrentado con mortero

En los ejemplos expuestos creemos que los resultados que ofreció el corpus ayudaron a evitar la traducción literal que, incluso aunque habría sido posible en principio, hubiera producido el efecto de no parecer un texto original escrito por especialistas. No obstante, si no quedamos del todo seguros porque, entre otras cosas, no se trata de un corpus con un número muy elevado de palabras, a partir de esta primera evidencia, podemos realizar búsquedas con los resultados obtenidos en Internet, que, como ya hemos comentado anteriormente se trata de un mega-corpus en sí mismo.

Google (<http://www.google.com>) es un buscador que muestra y destaca las palabras clave en contexto. Al hacer cualquier búsqueda con esta herramienta observaremos que en la parte inferior del resultado aparecen dos enlaces o hipervínculos. El enlace «Páginas similares» también lo ofrecen otros buscadores, pero el más interesante para nuestros propósitos lingüísticos es «En caché». Si pulsamos sobre este hipervínculo Google nos mostrará el texto con la palabra o palabras claves destacadas en diferentes colores para una mejor localización de las mismas a lo largo del documento.

7 Conclusiones



Concluimos nuestra exposición no sin antes insistir en que los avances tecnológicos han cambiado y están cambiando los métodos tradicionales de trabajo y de documentación del traductor. Ahora su estación de trabajo se configura en un entorno compuesto por diferentes y múltiples herramientas, no siempre diseñadas para la labor que desempeña, pero de las que puede, por supuesto, beneficiarse y que podrá ir adaptando a sus necesidades concretas con el fin de lograr una mejor calidad y precisión en su quehacer diario. La compilación de un corpus en formato electrónico y posterior tratamiento con herramientas para su análisis pueden ayudar a comprender los conceptos propios de un campo de especialidad y a constatar el empleo que hacen los propios especialistas de la terminología y la fraseología especializada del área de que se trate. Se trata, en definitiva, de otro método auxiliar de documentación y de trabajo, dado que empleando un corpus y una herramienta para su análisis el traductor tiene acceso a un mayor número de datos que puede consultar de forma relativamente sencilla. La informática y las técnicas de cooperación entre métodos y recursos diferentes creemos que permiten la obtención de resultados más prometedores y precisos en la traducción de textos técnicos o científicos.



Referencias

- ALONSO RAMOS, MARGARITA: «Hacia una definición del concepto de colocación: de Jr.R. Rirth a I.A. Mel'cuk», *Revista de Lexicografía*, I, (1994-95), 9-28
- AUSTERMÜHL, FRANK: *Electronic Tools for Translators*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2001.
- BOWKER, LYNNE: «Towards a Corpus-Based Approach to Terminography», *Terminology*, 3(1), (1996)27-52
- BOWKER, LYNNE: «Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: a Pilot Study», [en línea] *Meta*, XLIII, 4 (1998), 631-651, <http://www.erudit.org/erudit/meta/v43n04/> [Fecha de consulta: 29 de marzo de 2002]
- BUDIN, GERHARD: «Terminological Analysis of LSP Phraseology», *Terminology Science & Research: Journal of International Institute for Terminology Research*, vol. 1, n 12 (1990), 64-69.
- DESMET, ISABEL: «Propositions pour la recherche en phraséologie contrastive», *La banque des mots*, numéro spécial, 6(1994), 45-59
- GALINSKI, CHRISTIAN: «Terminology and Phraseology», *Terminology Science & Research: Journal of International Institute for Terminology Research*, vol. 1, n 12, 70-86
- GLÄSER, ROSEMARIE: «Relations between Phraseology and Terminology with Special Reference to English», *Alfa: Actes de langue française et de linguistique*, vol.7/8, (1994-5) 41-60
- KJAER, ANNE L.: «Phraseology Research - State-of-the-art. Methods of Describing Word Combination in Language for Specific Purposes», *Terminology Science & Research: Journal of International Institute for Terminology Research*, vol 1(1990), no. 1-2, 3-20

ROBERTS, RODA P: «Identifying the Phraseology of Languages for Special Purposes (LSPs)», *Alfa: Actes de langue française et de linguistique*, vol. 7/8, 61-74

SINCLAIR, JOHN: *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford, Oxford University Press, 1991.

TEUBERT, W. (1996): «Comparable or Parallel Corpora?», *International Journal of Lexicography*, 9-3, 238-264.

ZANETTIN, FEDERICO: «Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators» [en línea], *Meta*, XLIII, 4 (1998), 1-14, <http://www.erudit.org/erudit/meta/v43n04/> [Fecha de consulta: 29 de marzo de 2002]